



Concours Kamishibai plurilingue 2020-2021

Les animaux de la pleine lune

Catégorie: Cycle 1

Ecole de Petit Senn, Chêne-Bourg (Genève), les élèves de la classe de 3P, Mesdames Cottier-Moss et Zavaglio

LES ANIMAUX
DE LA
PLEINE LUNE

Kayron
ABEL

ANNA'S
ALISA
Celine

ELISE
Giulio
Jey

Léo

Leona
Mehdi

Mariana

Marka
Medina

Nelson

TATIANA

Yasmine

Harj

TOMASCARL

Naples

Textes et illustrations: élèves de la classe de 3 p de l'école de Petit Senn

Édition et production : Véronique Cottier – Moss (ECSP) et Gabriela Zavaglio

Histoire crée dans le cadre du concours :

Le monde était en train de changer plus vite que je l'avais imaginé

LES ANIMAUX
DE LA
PLEINE LUNE

Textes et illustrations: élèves de la classe de 3 p de l'école de Petit Senn

Édition et production : Véronique Cottier – Moss (ECSP) et Gabriela Zavaglio

Histoire crée dans le cadre du concours :

Le monde était en train de changer plus vite que je l'avais imaginé



Page 1. Hari

Dans notre monde de demain il y a deux planètes, une planète de fleurs et une autre planète.

In our world, there are two planets, one of them is made of flowers.



Dans notre monde, il y a des maisons en bonbons, des fontaines de chocolat et des arbres en guimauve.

In unserer Welt gibt es Häuser aus Süßigkeiten, Schokoladenbrunnen und Bäume aus Marshmallows.

Les immeubles y sont en pain d'épices, les routes en chocolat.

Die Gebäude sind aus Lebkuchen, die Strassen aus Schokolade.

The buildings are made of gingerbread, the roads of chocolates.



Les rivières aussi sont en chocolat et les rochers en bonbons.

Dans notre monde, il y a des maisons en bonbons, des fontaines de chocolat et des arbres en guimauve.

Fi alamina, youajade bauyout mina halwa, ayme mina chocolat a chagara mina halba.

Nous, les enfants, adorons manger toutes les choses en chocolat et en bonbon, parce que nous sommes des petits goinfres.

Nós, crianças, adoramos comer chocolate e doces, porque somos gulosos.





On a mangé, beaucoup, BEAUCOUP, BEAUCOUP.... de chocolat et de bonbons....

Nòs comemos muitos, muitos, muitos chocolates e doces.



Alors, tous les enfants se transforment en animaux fantastiques.

Une partie du corps devient animal et l'autre partie du corps reste enfant.

Então todas as crianças se transformam em animais fantásticos.

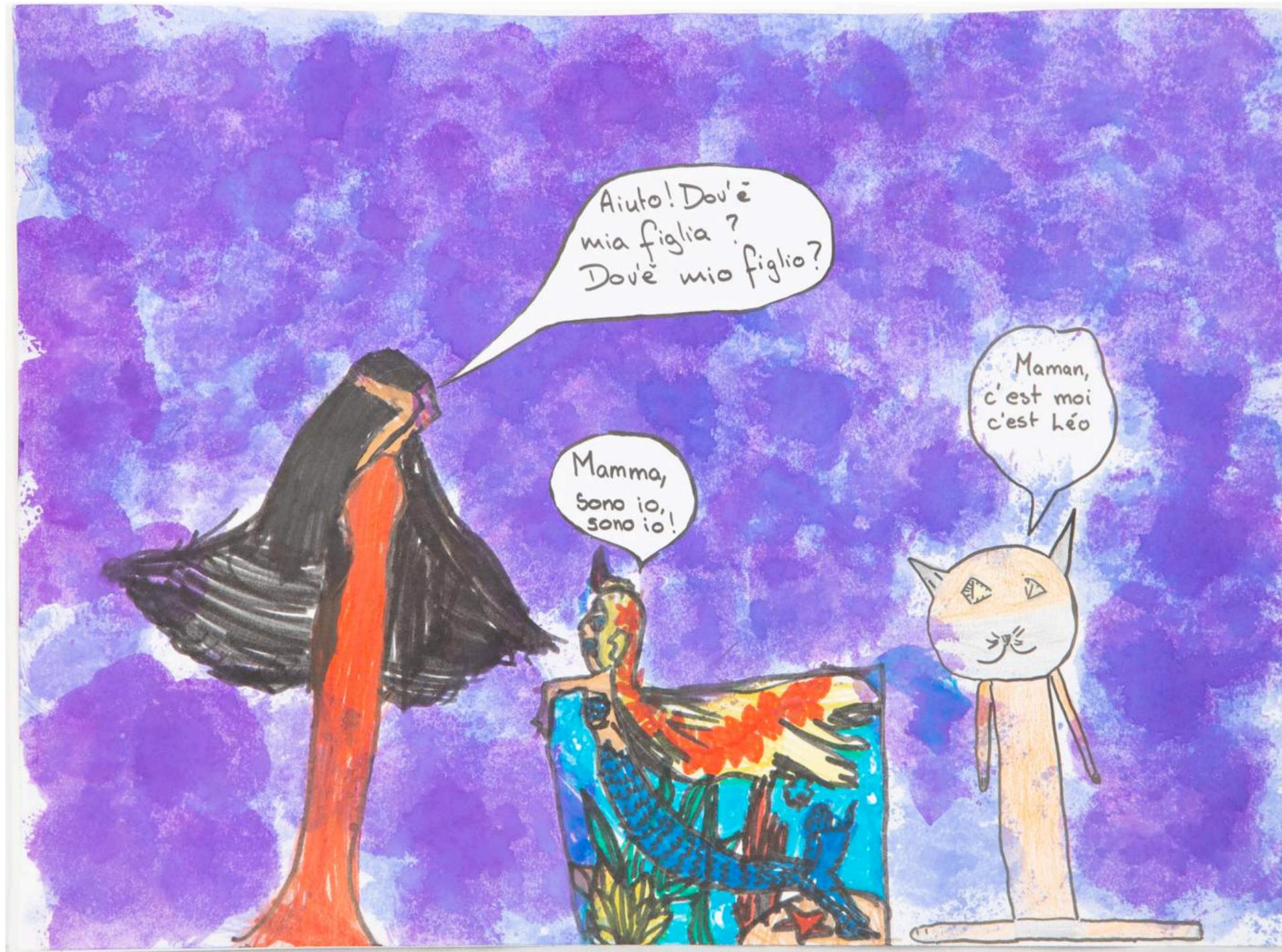
Uma parte do corpo torna-se animal e a outra parte do corpo permanece criança.

- Mariana – unicormio (licorne)
- Anaïs - Fisch (poisson)
- Tatiana - Joaninha (coccinelle)
- Hari - dragon
- Macha sirène
- Kayton – ouriço (hérisson)
- Vanessa- Ngando (crocodile)
- Iker – lama
- Abel – loup
- Alisya – tausan (lapin)
- Léo – gatto (chat)

Tous les enfants trouvent cela très rigolo et s'amuse tous ensemble toute la journée

- Marta- Murcego (chauve-souris)
- Yasmine – Faracha (papillon)
- Tomas – dragon
- Leona – Sirene
- Elise- Einhorn (licorne)
- Media – zog (oiseau)
- Nelson – lobo (loup)
- Céline – plisank (papillon)
- Giulio – sirena (sirène)
- Camila- unicornio (unicorne)





Le soir venu, quand ils rentrent à la maison, tous les parents sont affolés et ils crient :

« AU SECOURS ! » où est ma fille ? Où est mon fils ?

Alla sera, quando tornano a casa, tutti i genitori sono sconvolti e gridano : « Aiuto ! Dov'è mia figlia ? Dov'è mio figlio ? »

Quand les enfants leur disent, mais « c'est moi, c'est moi ! », les parents n'y croient pas.



Page 9. Camila, Vanesa et Alisya

Alors les enfants pleurent.

Então as crianças choram.

Après, ils discutent, jusqu'à ce qu'ils trouvent une idée.

Na sima Bango Baizo solola ti Kuna Boko zusca likani si moko.

« Et si on allait sur la planète de fleurs pour demander conseil à la sorcière « Mashmallah » et à la Princesse Magique « Marta » ?

Ve cadi « Mashmallah's don » ve Siihirli Prenses « Marta'dan » tavsiye almak için çiçek dünyasına gidersek.

Mais comment y aller ?

But, how can we get there?

« On va demander aux Pokémons Pikatchou et Dragonfeu de nous y amener !!! »

Chiediamo ai Pokemon Pikatchou et Dragonfeu di portarci.

Vamos pedir a os pokémons pikatchou en ragwa de fogo de nos levar.





Arrivés sur la planète en fleurs, ils demandent à la sorcière Mashmallah et à la Princesse Marta de les aider à redevenir enfants.

Quando chegarem ao planeta das flores, ele pediu à bruxa Mashmallah e a princesa Marta ajuda para voltarem a ser crianças.

« Voilà ce que vous devez faire :

"Aqui está o que você precisa fazer:

Vous devez fabriquer une potion magique avec des légumes, des fruits, 3 bonbons et ne pas oublier des pétales de fleurs.

Pêdivî ye ku hûn bi sebze, fêkiyan, 3 şekiran ve potînek efsûnî çêbikin û pelên gulan ji bîr nekin.



Alors chacun son tour boit de la potion magique et redevient enfant.

ስለዚህ ፡ ነፍሱ ወክፎም ነቲ ስራይ ሰጎሎም ፡ ከም ብሓድሽ ውሉድ ከኑ። (tigrinja)

So we take turns drinking the magic potion and becoming children again.



Page 11.

Léona et Medina

Les enfants retournent alors sur la terre.

Krejt fmija sillen pra permine bote.

Ils retrouvent leurs papas et leurs mamans qui sont tout contents et organisent une grande fête.

Ata gjejnë baballarët dhe nënat e tyre që janë shumë të lumtur dhe organizojnë një aheng të madh.



Petit dictionnaire des principaux mots de l'histoire dans les langues parlés dans les familles des élèves de la classe

français	planète de fleurs	autre planète	bonbons	chocolat	animaux	fin
allemand	Blumenplanet	anderer Planet	Süßigkeiten	Schokolade	Tiere	Ende
anglais	planet of flowers	other planet	candies	chocolate	animals	End
arabe	kawkab alward	waha akhara kawakeb	halwa	chocolate	hayawanat	anihaya
portugais	planeta de flores	outro planeta	bombom / gomas	chocolate	animales	fim
italien	pianeta di fiori	altro pianeta	caramelle	cioccolato	animali	fine
lingala	makili ya fololo	makili mususu	sulkalé	sokolar	niama	suka
turc	çicek dünyisi	baska bir dünya	jelibon	cikolata	hayuanlar	son
kurde	Arder giûla	Dunia ya ka di	cheklet	shokolata	haiwan	kelas
albanais	bota e lulave	tjeter bote	bonbona	kokollad	shatze	funi
albanais	plàneti i Lulavi	Planeti i lodrav	bonbona	kokollad		fund
tigrigna	መሬት	መሬት	ካራመል	ቸኮላታ	እንስሳ	ላቋረጾ
	ፃፖበበ	ያለበለዚያ				